

# FILM PODIUM BIEL / BIENNE

## NEWS / NOUVEAUTÉS // KURDISCHE FILME / FILMS KURDES



20/01 – 20/02/12



FEDERASYONA  
YEKİTYA  
KOMELƏN GELƏ  
KURD  
Lİ SWİSRA



STADTBIBLIOTHEK  
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE  
BIEL / BIENNE

FILMPodium BIEL / BIENNE // CentrePasquArt // Seevorstadt / Faubourg du Lac 73  
T 032 322 71 01 // [filmpodium.biel@datacomm.ch](mailto:filmpodium.biel@datacomm.ch) // [www.filmpodiumbiel.ch](http://www.filmpodiumbiel.ch)

Mit Unterstützung der Stadt Biel und des Kantons Bern / Avec le soutien de la Ville de Bienne et du Canton de Berne

### KURDISCHE FILME / FILMS KURDES

In Zusammenarbeit mit dem Kurdischen Kulturverein Biel /  
En collaboration avec l'Association culturelle kurde de Bienne

#### **MORGEN**

Marian Crisan, Rumänien/Ungarn/F 2010, 100', Ov/d

#### **PRESS**

Sedat Yilmaz, Türkei 2010, 100', Ov/e

#### **MIN DÎT (DIE KINDER VON DIYARBAKIR)**

Miraz Bezar, Türkei/D 2009, 102', Ov/d

#### **KICK OFF (KIRKUK)**

Shawkat Amin Korki, Irak 2009, Ov/d,f

#### **DAVID DER TOLHILDAN**

Mano Khalil, CH 2006, 54', Ov/d

In Anwesenheit des Regisseurs / En présence du réalisateur

Kulinarisches und musikalisches Rahmenprogramm siehe Flyer /  
Au programme aussi: animations musicales et spécialités culinaires  
(voir flyer pour plus d'informations)

### NEWS / NOUVEAUTÉS

#### **LAST NIGHT**

Massy Tadjedin, USA/F 2010, 92', E/d,f

### cinéart

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel /  
En collaboration avec la Société des beaux-arts de Bienne

#### **BRUEGEL –**

#### **THE MILL & THE CROSS**

Lech Majewski, S/PL 2010, 92', Ov/d,f

#### **GERHARD RICHTER – PAINTING**

Corinna Belz, D 2011, 97', Ov/d

Im Rahmen der Themenreihe «zu Tisch!» der Stadtbibliothek Biel /  
Dans le cadre du cycle «à table!» de la Bibliothèque de la Ville de Bienne

#### **ZIMT UND KORIANDER**

#### **(POLITIKI KOUZINA)**

Tassos Boulmetis, Griechenland 2003, 103', Ov/d

Mitwirkende: Patrick Zbinden, Food-Journalist und  
Fabian Rimann, Chocolatier

Eintritt/Entrée Fr. 25.– // Limitierte Anzahl Plätze! / Nombre de places limité!

Bitte den Vorverkauf nutzen / Réservation conseillée:

[filmpodium.biel@datacomm.ch](mailto:filmpodium.biel@datacomm.ch) / T 032 322 71 01

#### **TOMBOY**

Céline Sciamma, F 2011, 84', F/d

#### **MA PART DU GÂTEAU**

Cédric Klapisch, F 2011, 109', F/d



# FILM PODIUM BIEL / BIENNE



## KURDISCHE FILME/FILMS KURDES

In Zusammenarbeit mit dem Kurdischen Kulturverein Biel /  
En collaboration avec l'Association culturelle kurde de Bienne



Fr/Ve 20/01 // Mo/Lu 23/01

## MORGEN

**Marian Crisan, Rumänien/Ungarn/F 2010, Blu-Ray, 100', Ov/d;**  
Mit Andras Hathazi, Yilmaz Yalcin, Elvira Rimbu etc.

Salonta, eine Kleinstadt an der Rumänisch-Ungarischen Grenze: Auf einem abgelegenen Hof lebt Nelu, dessen Tage sich im immer gleichen Rhythmus dahin ziehen. Einzige Abwechslung bietet ihm das abendliche Angeln in den umliegenden Flüssen, wo er eines Tages einem türkischen Mann begegnet, der beim Versuch über Ungarn nach Deutschland zu gelangen in Rumänien gestrandet ist. Nelu nimmt ihn mit nach Hause, gibt ihm Essen und saubere Kleidung und versteckt ihn im Keller. Obwohl sie keine gemeinsame Sprache haben, entwickelt sich zwischen den beiden ungleichen Männern eine Art stille Freundschaft. Zahlreiche Versuche, ihn über die Grenze zu bringen, scheitern. Vielleicht gelingt es morgen?

La quarantaine, Nelu est vigile au supermarché de Salonta, petite ville frontière entre la Roumanie et la Hongrie. C'est là que nombre de migrants sans papiers tentent, par tous les moyens, de passer en Hongrie puis, au-delà, en Europe occidentale. Les journées de Nelu se déroulent inlassablement de la même manière: pêche à l'aube, travail, soirée chez lui, avec sa femme Florica. Ils vivent seuls, dans une ferme isolée au milieu des champs, en dehors de la ville. Un matin, Nelu fait une prise peu commune dans la rivière: un Turc qui essaie de passer la frontière... Incapables de communiquer avec des mots, les deux hommes vont pourtant parvenir à se comprendre. Nelu ramène l'étranger chez lui et lui donne des vêtements secs, de la nourriture et un abri. En retour, le Turc lui cède tout l'argent qu'il possède en lui demandant de l'aider à passer la frontière. Nelu prend l'argent et promet qu'il l'aidera demain, Morgen...

Sa 21/01 // So/Di 22/01

## PRESS

**Sedat Yilmaz, Türkei 2010, DVD-Video, 100', Ov/e;**  
Mit Aram Dilbar, Engin Emre Deger, Kadim Yaflar, Asiye Dinçsoy etc.

In den 90er Jahren eskaliert der Konflikt zwischen der kurdischen PKK und dem türkischen Staat. Der zunehmende Ausnahmezustand beeinträchtigt auch die Arbeit der ersten kurdischen Zeitung in Diyarbakir. Trotz Repression und Zensurversuchen berichten die Journalisten weiter über die Verstrickungen des Militärs in Drogengeschäfte und Entführungen – die brutale Antwort der Staatsgewalt lässt nicht lange auf sich warten. Yilmaz' Drama über den Kampf um Pressefreiheit, das auf wahren Begebenheiten beruht, lässt trotz des ernsten Themas Raum für die komischen Seiten des Redaktionsalltags.

Diyarbakir, cité turque à majorité kurde, est le siège du quotidien Ozgur Gundem (L'Agenda libre). Le film reconstitue la chronique de ce que le journal a vécu: interdictions, menaces, arrestations, tortures, assassinat de son équipe rédactionnelle qui poursuit pourtant le combat dans des conditions hallucinantes. Grand hommage au courage et à la détermination des journalistes de ce petit quotidien et aux habitants de Diyarbakir pour leur soutien militant: dès que le journal est frappé d'une interdiction de sortie, il est vendu sous le manteau, distribué par des gosses et livré dans les boutiques.

So/Di 22/01

## MIN DÎT (DIE KINDER VON DIYARBAKIR)

**Miraz Bezar, Türkei/D 2009, 35mm, 102', Ov/d;**  
Mit Senjay Orak, Muhammed Al, Hakan Karsak, Suzan Ilir, Berivan Ayaz etc.

Das 10-jährige Mädchen Gulistan und ihr kleiner Bruder Firat leben mit ihren Eltern in Diyarbakir, im Herzen des kurdischen Teils der Türkei. Auf dem Rückweg von einer Hochzeit müssen Gulistan und Firat vom Rücksitz des Autos mit ansehen, wie ihre Eltern bei einer nächtlichen Strassenkontrolle von türkischen Paramilitärs erschossen werden. Gulistan und Firat werden von ihrer politisch aktiven Tante Yekbun aufgenommen, die über ihre Kontakte zum kurdischen Widerstand versucht, für die ganze Familie Flugtickets zu ihren Verwandten in Schweden zu organisieren. Doch eines Tages verschwindet auch Yekbun spurlos. Von nun an sind die beiden Geschwister auf sich allein gestellt...



Les années 1990, nord du Kurdistan. Une nuit de mai, sur une route déserte près d'Amed (Diyarbakir), la vie de Gulistan et de son frère Firat change radicalement quand leur père, un journaliste politique, et leur mère sont tués devant leurs yeux par les forces de sécurité turques. Ayant perdu tous les autres membres de leur famille pendant le conflit, ces deux vulnérables enfants et leur frère nouveau-né doivent survivre par leurs propres moyens. Le scénario a été co-écrit par la journaliste kurde Evrím Alatas et le jeune réalisateur Miraz Bezar, et rappelle à la mémoire un temps où les journalistes kurdes étaient assassinés quotidiennement en plein jour.

Sa 21/01 // So/Di 22/01

## KICK OFF (KIRKUK)

**Shawkat Amin Korki, Irak 2009, 35mm, 81', Ov/d,f;**  
Mit Shwan Atuf, Govar Anwar, Rojan Hamajaza, Hamed Mohamad etc.; Preis der Int. Filmkritik /Prix Fipresci u.a.

Kirkuk, die multiethnische Stadt im Norden Iraks, ist nach dem Sturm Saddam Husseins von gewalttätigen Konflikten zwischen rivalisierenden politischen Gruppierungen geprägt. Rund 300 Flüchtlingsfamilien haben dort in einem verlassenen Fußballstadion Zuflucht gefunden. Unter Saddam Hussein mussten sie ihre Heimat verlassen. Nun, da sie zurückgekehrt sind, haben sie keine Häuser mehr. Hier lebt Asu mit seiner Mutter und seinem jüngeren Bruder Diyar, der ein Bein durch eine Landmine verloren hat. Trotz der deprimierenden Umstände hat Asu Lebensmut und Optimismus nicht verloren. So kämpft er für seinen Traum, ein Fußballspiel zwischen kurdischen und arabischen Kindern im Stadion zu organisieren...



Quelques centaines de familles, forcées de quitter leur patrie sous le régime de Saddam, se retrouvent à leur retour sans maison. Le seul abri qu'elles ont trouvé est l'ancien stade de Kirkouk. Deux amis passionnés de foot veulent monter, après la victoire de l'Irak à la Coupe d'Asie, un tournoi entre Turcs, Arabes, Kurdes et Assyriens. Mais rien n'est simple en Irak. Dans un style enlevé, Shawkat Amin Korki livre une comédie dont la fraîcheur et l'humour soulignent d'autant plus le destin tragique de ces réfugiés dans leur pays.

So/Di 22/01

## DAVID DER TOLHILDAN

**Mano Khalil, CH 2006, DVD-Video, 54', Ov/d**

Ein Portrait von David Rouiller, einem jungen Schweizer, der sich vor sechs Jahren der kurdischen Freiheitsbewegung PKK angeschlossen hat. Rouiller, Sohn eines Universitätsprofessors und ehemaligen Bundesgerichtspräsidenten, gab eine sichere Existenz mit westlichem Komfort in der Schweiz auf, um Kraft und Lebenszeit in den Dienst von Idealen des kurdischen Befreiungskampfes zu stellen.

Ist Rouiller Abenteurer, Träumer, Held? Ist sein Engagement Vision oder Illusion?

Ce documentaire brosse le portrait de David Rouiller, jeune Suisse qui a rejoint en 2001 le PKK, le mouvement de libération kurde. Rouiller, fils d'un professeur d'université qui a été président du Tribunal fédéral, a renoncé à une vie tranquille et confortable pour mettre son énergie et son temps au service des idéaux de libération kurde. Rouiller est-il un aventurier, un rêveur, un héros? Son engagement reflète-t-il une vision ou une illusion?

## NEWS/NOUVEAUTÉS

Fr/Ve 27/01 // Sa 28/01 // So/Di 29/01 // Mo/Lu 30/01

### LAST NIGHT

**Massy Tadjedin, USA/F 2010, 35mm, 92', E/d,f;**  
Mit Keira Knightley, Sam Worthington, Eva Mendes, Guillaume Canet, Griffin Dunne, Stephanie Romanov etc.

Joanna und Michael Reed sind seit drei Jahren miteinander verheiratet. Auch wenn das Paar nach aussen hin glücklich wirkt, so hat sich doch Routine eingeschlichen. Bei einer Geschäftsparty ihres Mannes beschleicht Joanna das ungute Gefühl, dass mehr als nur dienstliches Interesse zwischen ihm und seiner hübschen Kollegin Laura bestehen könnte. Mit dem Verdacht konfrontiert, streitet Michael jegliche Gefühle ab, räumt allerdings ein, Laura durchaus attraktiv zu finden. An dem Fundament der jungen Ehe wird kräftig gerüttelt als Michael und Laura dienstlich nach Philadelphia reisen, während Joanna ihrerseits unerwarteten Besuch von ihrem Ex-Freund Alex bekommt.

Joanna et Michael vivent à New York. Aucun nuage, aucun doute n'est jamais venu assombrir leur union, jusqu'à ce que chacun d'eux soit tenté, la même nuit... Pendant que Michael est en déplacement professionnel avec Laura, jeune femme aussi attirante qu'énigmatique, Joanna recroise Alex, l'autre grand amour de sa vie. Les 36 heures qui suivent vont obliger chacun à faire des choix...

Fr/Ve 10/02 // Sa 11/02 // So/Di 12/02 // Mo/Lu 13/02

### TOMBOY

**Céline Sciamma, F 2011, 35mm, 84', F/d;**  
Mit Zoé Heran, Malonn Lévana, Jeanne Disson, Sophie Cattani, Mathieu Demy etc.

Die zehnjährige Laure hat etwas sehr Jungenhaftes an sich. Vor kurzem ist sie mit ihren Eltern und ihrer kleinen Schwester Jeanne in eine neue Umgebung gezogen. Nun ist es Sommer, und all die anderen Kinder aus der Nachbarschaft spielen zusammen im Freien – nur Laure ist allein, denn sie kennt hier niemanden unter den Gleichen. Doch dann begegnet sie eines Tages Lisa, einem Mädchen, das etwa ebenso alt ist wie sie selbst. Laure lässt ihre neue Bekanntschaft in dem Glauben, dass sie ein Junge sei. Aus Laure wird Mikael, und nachdem diese «Verwandlung» geglückt ist, fängt sie an, auch mit den anderen Kindern aus der Nachbarschaft zu spielen. Doch im Laufe der Zeit wird Laures Verhältnis zu Lisa immer enger, was die Zweideutigkeit ihrer Lage immer komplizierter macht.



Laure, 10 ans, a l'allure d'un garçon. Elle vient d'emménager dans un nouveau quartier avec ses parents et sa petite sœur Jeanne. C'est maintenant l'été et tous les enfants du voisinage jouent ensemble dehors – mais Laure est seule car elle ne connaît ici personne de son âge. Un beau jour, elle rencontre Lisa, une fillette qui semble du même âge qu'elle. Elle prend Laure pour un garçon et celle-ci ne fait rien pour la détruire. Laure devient Mikael et après cette «métamorphose» réussie, elle se met à jouer avec les autres enfants du voisinage. Toutefois, avec le temps, la relation entre Laure et Lisa devient plus intime ce qui renforce l'ambiguïté et la complexité de leur situation.

Fr/Ve 17/02 // Sa 18/02 // So/Di 19/02 // Mo/Lu 20/02

### MA PART DU GÂTEAU

**Cédric Klapisch, F 2011, 35mm, 109', F/d;**  
Mit Karin Viard, Gilles Lellouche, Audrey Lamy, Jean-Pierre Martins, Raphaële Godin, Fred Ulysse, Kevin Bishop etc.

Als France ihren Job in Dünkirchen verliert – weil die Fabrik, in der sie seit 20 Jahren arbeitet, geschlossen wird – wagt sie den Schritt in die französische Hauptstadt. Sie hat Glück im Unglück und findet schnell eine Stelle als Reinigungskraft bei dem Börsenhai Steve. Unterschiedlicher könnten zwei Menschen nicht sein: Auf der einen Seite die tatkräftige Mutter von drei Töchtern, die jeden Cent umdrehen muss, auf der anderen der zynisch Geschäftsmann, der in schwachen Momenten in Selbstmitleid ertrinkt. Trotzdem entwickeln die beiden Sympathien füreinander. Doch als sie erfährt, dass Steve hinter der Schließung der Fabrik steckt, sinkt sie auf Rache...



L'usine où travaille France ferme ses portes. Au chômage, seule avec trois filles à élever, elle profite d'une opportunité de formation de femme de ménage pour «monter» à Paris. Là, elle se fait embaucher par Stéphane, un trader qui vit dans un univers radicalement différent du sien. Une complicité singulière va naître entre eux jusqu'à ce qu'elle découvre qu'il est à l'origine de son malheur...

Die CINE-BAR ist vor und nach den Vorstellungen geöffnet / Le CINE-BAR est ouvert avant et après les séances

## cinéart

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel /  
En collaboration avec la Société des beaux-arts de Bienne

So/Di 05/02 // So/Di 12/02 // So/Di 19/02

### BRUEGEL – THE MILL & THE CROSS

**Lech Majewski, S/PL 2010, 35mm, 92', Ov/d;**  
Mit Rutger Hauer, Michel York, Charlotte Rampling etc.

Regisseur Majewski erweckt in seinem Film das weltberühmte Gemälde «Die Kreuztragung Christi» von Pieter Bruegel dem Älteren (1564) auf verblüffende Weise zum Leben. Aus der wimmelnden Masse von über 500 Figuren fokussiert er detailgetreu auf einige Personen: eine Handvoll Einheimische, die ihrem Alltagsgeschäft nachgehen, einen Bauer, der von der Miliz geschnappt wird, auf Jesus Christus und seine Mutter Maria. Ausserhalb des Gemäldes führen der Künstler Bruegel und sein Freund und Sammler Nicholas Jonghelinck interessante Gespräche über die Gesetzmässigkeit des Gemäldes. Ob man sich vom künstlerischen Prozess hinter Bruegels Gemälde, der akribischen Bildanalyse, der genial eingesetzten und revolutionären Filmtechnik oder von den komplexen geschichtlichen Referenzen fesseln lässt – die atemberaubenden filmischen Bildwelten werden an den ZuschauerInnen haften bleiben.

D'après le tableau de Pieter Bruegel l'Ancien Le Portement de Croix (1564) et les commentaires de Michael F. Gibson, critique d'art et historien (2001), le photographe, poète, écrivain, peintre et scénariste polonais Lech Majewski imagine un récit mettant en scène des personnages du tableau et son auteur, grâce aux techniques numériques les plus sophistiquées. Dans un lent silence, la caméra et l'œil avancent le long d'un décor peuplé de modèles vivants, aussi immobiles que possible, attendant d'offrir au pinceau du maître ses couleurs. Le pari ne saurait être plus clair: il ne s'agit pas de raconter l'histoire du tableau, pas seulement. Il faut retrouver en deçà de la toile la pose originelle, ses teintes, son tremblement, son imperfection tout entière, avant qu'elle ne trouve à s'aplanir sous le pinceau du maître, éternisée. Et tandis que le modèle se dédouble entre la toile et l'objectif, la caméra construit plan par plan, comme trait par trait, une image de tableau.

Fr/Ve 03/02 // Sa 04/02 // So/Di 05/02 // Mo/Lu 06/02

### GERHARD RICHTER – PAINTING

**Corinna Belz, D 2011, 35mm, 97', Ov/d;**  
Mit Gerhard Richter, Norbert Arns, Hubert Becker etc.

«Über das Eigentliche der Kunst kann man sowieso nicht reden» Gerhard Richter ist der international bekannteste deutsche Maler – und weltweit der teuerste. Mit seinem provokativen Statement «Alles sehen und nichts begreifen» hat er schon früh das Lebensgefühl vieler Menschen in unserer komplexen und mit Bildern überschwemmten Zeit getroffen. Gerhard Richter, 1932, hat sein Leben der Kunst gewidmet. Der Film nimmt das Gesamtwerk des Künstlers zum Anlass, die Kraft zu ergründen, die hinter der künstlerischen Produktion steckt: die Zweifel, das Ringen um Selbstbehauptung, das Gelingen.

Gerhard Richter, peintre allemand à la renommée internationale, déclare «tout voir et ne rien comprendre». Il a autorisé la réalisatrice à filmer en plein travail, d'avril à septembre 2009. Corinna Belz offre ici l'opportunité de pénétrer dans l'univers très personnel de cet artiste qui n'avait, jusque là, jamais accepté aucun projet de film.

So/Di 05/02  
Südländischer Filmgenuss mit kulinarischer Überraschung von Patrick Zbinden (Food-Journalist) und Fabian Rimann (Chocolatier) /

Un film savoureux accompagné d'une douce surprise concoctée par le journaliste culinaire Patrick Zbinden et le chocolatier Fabian Rimann

### ZIMT UND KORIANDER (POLITIKI KOUZINA)

**Tassos Boulmetis, Griechenland 2003, DVD-Video, 103', Ov/d;**  
Mit George Corraface, Ieroklis Michailidis, Renia Louizidou, Stelios Mainas, Tamer Karadagli etc.

Inszeniert wird ein Fest für die Sinne – ein «Kino der Aromen». Der Schokoladenkünstler der Topliga und der Kulinarikexperten entwickelten eine exklusive Schokoladen-Box, vor dem Film führt Zbinden in das Aufspüren der vielen Nuancen von Schokolade ein. Die Filmszenen werden Ihnen auf der Zunge zergehen!

Zum Film: Tassos Boulmetis' Geschichte vom Verlust der Heimat, von Freundschaft und davon, wie das Kochen zur Lektion über das Leben werden kann, avancierte in Griechenland zum erfolgreichsten Film aller Zeiten. Feine Melancholie, humoristische Leichtigkeit sowie eine Prise Romantik sind die schmackhaften Zutaten dieser sinnlichen Komödie.

Place à la fête des sens – place au cinéma des saveurs! Prenez un maître chocolatier et un expert culinaire, conjuguez leurs talents et vous obtiendrez une boîte de chocolats à nulle autre pareille! Avant la projection, Patrick Zbinden se chargera de titiller vos papilles en vous initiant aux multiples nuances du chocolat. Et notre film achèvera de vous faire fondre de plaisir!

Plus grand succès du cinéma grec des dernières années, «Politiki Kouzina» est une comédie douce-amère et nostalgique sur la prise de conscience, le déracinement, les conflits personnels. Mais c'est aussi et surtout une illustration des leçons que la cuisine peut nous donner sur l'amour et sur la vie tout court.

In Rahmen der Themenreihe «zu Tisch!»

der Stadtbibliothek Biel /

Dans le cadre du cycle «à table»

de la Bibliothèque de la Ville de Bienne

